Porównanie tłumaczeń Hioba 3:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | człowiekowi, przed którym droga jest skryta i którego Bóg zewsząd osaczył?\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ludziom, którzy nie widzą sensu swojej drogi i których osaczył sam Bóg? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Czemu dane jest światło* człowiekowi, którego droga jest ukryta i którego Bóg osaczył? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przecz dana jest światłość mężowi, którego droga skryta jest, a którego Bóg ciężkościami ogarnął? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mężowi, którego droga skryta jest i ogarnął go Bóg ciemnościami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Człowiek swej drogi jest nieświadomy, Bóg sam ją przed nim zamyka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Człowiekowi, który nie wie, dokąd iść, którego Bóg zewsząd osaczył? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | człowiekowi, który nie znajduje swej drogi, a Bóg go zewsząd osacza? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlaczego droga człowieka jest przed nim ukryta i Bóg zewsząd go osaczył? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak to zakryta jest droga przed człowiekiem, Bóg sam mu ją zamknął dookoła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Смерть для чоловіка спочинок, бо замкнув Бог довкруг нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jestem człowiekiem, którego ścieżka została zakryta, którego Bóg zewsząd ogrodził. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | [Po cóż daje on światło] krzepkiemu mężowi, którego drogę zakryto i którego Bóg ogradza? |

1. 1) Jedyne pytanie Joba w tym rozdziale, domagające się odpowiedzi: Dlaczego Bóg podtrzymuje bezsensowne życie osób, które same marzą o śmierci? Za pozbawione sensu Job uważa życie w niedoli, ograniczone zdrowotnie lub społecznie. Job nie stawia pytania o to, dlaczego – jako nienaganny – cierpi. Ten wątek pojawia się najpierw w mowie Elifaza, gdy próbuje on wyjaśnić Jobowi przyczyny jego położenia, chociaż Job o te przyczyny nie pyta. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 19:8</x> [↑](#footnote-ref-3)